

Семьдесят пятый урок

75

Текст:	«Лев» - 4
Грамматика	75.А: Risk 75.Б: Finish Doing Something 75.В: Another Use of Лучше 75.Г: Позади / Впередí

«Лев» - 4

While this part has fewer complicated sentences than the previous part, in some ways it may actually be more difficult to figure out. This is due, frankly, to the uneducated speech of the characters. (Check out line 11 for a prime example.) The exchange between Катя and Жеребьякин contains numerous “substandard” phrases, not to mention quite a lot of ellipsis. So, if you can't figure out what something means, think about what verb or noun or entire phrase may be missing.



- 1 Он **риску́л** заговори́ть с милиционеркой то́лько че́рез неде́лю. Оказа́лось, что она́
2 то́же, как и Жеребья́кин, из Ряза́нской губе́рнии, и ещё по́мнит их ряза́нские я́блоки-медо́вки.
3 Ну, как же: и сла́дко и горчи́т мале́нько. Таки́х здесь не́ту...
4 Ка́ждый раз, возвра́щаясь домо́й, Жеребья́кин останавливался у Алекса́ндровского
5 са́да. Бе́лые но́чи совсе́м сошли́ с ума́ — и зеле́ное, ро́зовое, **ме́дное не́бо** не темне́ло ни на
6 секу́нду. В са́ду обня́вшиеся па́ры как днём иска́ли те́ни, чтобы́ их не́ было ви́дно.
7 В такую́ ночь **неуклю́же**, по-медве́жьи, Жеребья́кин спроси́л милиционерку:
8 — А что, наприме́р, вам, милиционеркам, при исполне́нии обяза́нностей мо́жно
9 за́муж? То есть, не при исполне́нии, а вообще́ — как ва́ша служба́ вроде́ военная́...
10 — А заче́м — за́муж? — оперши́сь на винто́вку, сказа́ла Ка́тя-милиционерка. — Мы
11 тепе́рь — как мужчи́ны: хо́чем и так лю́бим...
12 Винто́вка у неё была́ ро́зовая. Милиционерка подня́ла ли́цо к полыха́вшему в
13 лихора́дке не́бу, пото́м погляде́ла куда-то ми́мо Жеребья́кина — и **догово́рила**:
14 — Наприме́р, е́сли бы тако́й челове́к, чтобы́ стихи́ сочи́нял... Или́ бы актёр: чтоб
15 вы́шел и ему́ бы весь теа́тр захло́пал...
16 Я́блоко-медо́вка: и сла́дкое, и го́рькое. Пе́тя Жеребья́кин по́нял, что лу́чше ему́ уйти́ и
17 не возвра́щаться сюда́ бо́льше: его́ де́ло — ко́нченное...
18 Нет, не ко́нченное! Быва́ют ещё́ **чудеса́** на све́те! И когда́ случи́лось неверо́ятное э́то
19 происше́ствие, что лев, Бо́жьим изволе́нием, напи́лся пья́ным — Пе́тю Жеребья́кина как
20 **осени́ло**, он кину́лся в кабинéт к дире́ктору...
21 Впро́чем, э́то все́ — уже́ **позади́**: сейча́с он сквозь осе́нный дождь мча́лся на у́лицу
22 Гли́нки. Сча́стье ещё́, что э́то — ря́дом с теа́тром, и сча́стье, что он **заста́л** милиционерку
23 Ка́тю до́ма. Э́то была́ тепе́рь не милиционерка — э́то была́ про́сто Ка́тя. Засу́чив рукава́, она́
24 стира́ла в тазу́ бе́лую ко́фточку. На носу́, на лбу́ у неё проступа́ли роси́нки — и никогда́ она́
25 не была́ милее́, чем вот така́я, дома́шняя.

Словáрь - «Лев» - 4

1	рисковá+ // рискнú+	<i>risk</i> (See grammar.)
1	заговáривай+ // заговорí+	<i>start to speak; strike up a conversation</i>
2	губёрния	<i>province</i>
3	ну, как же	Here: <i>oh, yeah</i> (expresses delight in thinking about the apples)
3	слáдкий	<i>sweet</i>
3	горчí+	<i>have a bitter taste</i>
3	малéнько	<i>slightly</i>
5	мédный	<i>copper; bronze</i>
5	не́бо Plural небеса́	<i>sky</i>
6	па́ра	<i>couple</i>
6	тéнь (f) в тени́	<i>shadow</i>
6	вíдно	<i>visible</i>
7	неуклю́жий	<i>awkward; clumsy</i>
8	а что	<i>so</i> (Used at beginning of statement to draw attention.)
8	при исполне́нии	<i>in the carrying out</i>
8	обя́занность	<i>duty; responsibility</i>
9	как	<i>seeing that; given; in view of the fact that</i>
9	слу́жба	<i>service; work</i>
9	вро́де	<i>like; kind of</i>
9	воéнный	Adjective from война́
10	опира́й+ ..ся // оперéться на + <i>accusative</i> <i>A Greasy Zeke verb similar to умерéть which has a strange perfective future:</i> обопрúсь, обопрéтся / опёрся, оперла́сь	<i>put one's weight on; lean upon</i>
11	и так	<i>just like that; without a big fuss</i>
12	по́лыхай+ // по́лыхнú+	<i>blaze</i>
13	лихора́дка	<i>fever</i>
13	договáривай+ // договорí+	<i>finish saying</i> (See grammar.)
15	захло́пай+ хлопа́й+ / хлопну+	<i>applaud</i> (Regular word is <i>аплоди́рова+</i>) Here the prefix за- adds the meaning 'begin to'
16	го́рький	<i>bitter</i>
18	чу́до Plural чудеса́	<i>miracle</i>
18	свéт	<i>world</i>
18	неверо́ятный	<i>unbelievable; improbable</i>
19	Бо́ж(и)й	Adjective from Бог
19	изволе́ние	<i>will; volition</i>
20	осени́+ когó	<i>occur to; dawn on</i> (This verb is used completely <i>impersonally</i> – there is no nominative subject.)
20	кида́й+ ..ся // кíну+...ся	<i>rush; charge</i>
21	позади́	<i>in the past; behind (one)</i>

22	счастье	here: <i>it was fortunate</i>
22	{застай+ / заставай+} // застан+ когó	<i>find (in a place); catch; not miss</i>
23	засучивай+ // засучи+	<i>roll up</i>
23	рукав Plural рукава	<i>sleeve</i>
24	таз (ý)	<i>tub (for washing clothes)</i>
24	лоб (о) (на лбу)	<i>forehead (related to lobotomy)</i>
24	у ней	This is an older form of у неё , which we saw in the poem Умом Россию не понять (У ней особенная статья.)
24	проступай+ // проступи+	<i>appear; come through</i>
24	росинка	<i>dew drop</i>
25	вот такой	<i>as (she) was now (in such a condition)</i>
25	домашний (Soft!)	the opposite of official – not being connected o the work world; at home, in a relaxed atmosphere (Sorry – I didn't write this thing!)

75.A Risk рисковá- // рискнý- + Infinitive or + Instrumental

In line 1 we find the phrase Он рискнул заговорить с милиционеркой только через неделю *He risked striking up a conversation with the female police officer only after a week.* Let's look at the verb *risk*.

The verb **рисковá+ // рискнý+ risk** can be used in two distinct ways:

рисковá+ // рискнý+ + infinitive

take the risk and do something

Она рисковала потерять большие деньги, но всё-таки играла.

She risked losing a lot of money, but played nevertheless.

Я бы не рискнул издеваться над ним.

I wouldn't risk making fun of him.

Я бы не рискнула жить в этом городе.

I wouldn't take the risk of living in that city.

Ума не приложу, зачем она рискнула это сделать.

I can't for the life of me figure out why she took the risk and did that.

Notice that in English the verb following *risk* appears with **-ing**, while Russian has an infinitive.

рисковá+ // рискнý+ + instrumental

risk a thing (money, life)

Он рисковал жизнью ради тебя.

He risked his life for your sake. (This is the same ради we have seen in ради Бога for goodness' sake.)

Она рискует большими деньгами в этом деле.

She's risking a lot of money in this business.

Он любит рисковать.

He likes to take a risk.

По-моему ты рискуешь своим будущим, когда куришь марихуану.

I think you're risking your future by smoking marijuana.



Переведите на русский

1. He risked everything.
2. She risked walking (подойти к) up to him and saying hello.
3. She likes to take risks.
4. I risked offending Vadik when I told him that I didn't like his play.
5. I'm not risking anything.
6. Dima won't risk missing the performance.
7. It's not worth risking being late for class.
8. I'm risking a ton of money in this business.

75.Б Договорила *finish saying*

In line 13 we find the phrase **...и договорила**, which is then followed by the rest of what Катя has to say. The prefix **до-** can be attached to many Verbs to give the meaning *complete an action that has been started*. Other examples:

Когда ты наконец допишешь диссертацию?

When are you finally going to finish writing your dissertation?

*Если ты не возражаешь, я допью молоко.

If you don't mind, I'm going to finish (drinking) the milk.

*Доешь торт.

Finish (eating) the cake.

Она наконец дочитала «Войну и мир».

She finally finished (reading) "War and Peace"

Когда мы досмотрим этот фильм?

We are we going to watch the rest of the movie? (This implies that they have already watched part of the movie – most likely a video.)

*The action need not have been started by the person who will complete it. In these two examples, it is possible that one person began to drink the milk/eat the cake, and someone else will finish it up.

75.В Another Use of Лучше: Лучше ему уйти

A few lessons ago we saw the phrase **Я лучше останусь дома и помою голову** *I would rather stay home and wash my hair*. In line 16 we find another “modal” use of **лучше**, with a different syntax and different meaning: **лучше ему (Жеребякину) уйти и не возвращаться сюда больше** *it would be better for him to leave and never come back here anymore*. This **лучше** is used with a Dative “Subject” and an Infinitive, and gives the meaning *it would be better (advisable) for the person to [Verb]; person ought to [Verb]*. It is not uncommon to find this use of **лучше** with conditional **бы** (+ Infinitive, not Past Tense).

Also, for the previous meaning of **лучше**, word order is flexible. Very often **лучше** precedes the Nominative subject.

Nominative + лучше + Future Verb <i>Person Prefers To Do Something</i>	Dative + лучше + Infinitive <i>It Would Be Better For Person To Do Something</i>
Я лучше пойду́ на кон́церт. <i>I would rather go to a concert.</i>	Тебе́ бы́ лучше́ помолча́ть. <i>It would be better for you to keep your mouth shut.</i>
Лучше́ он бу́дет сиде́ть до́ма и смотре́ть телеви́зор. <i>He would rather sit at home and watch TV.</i>	Им лучше́ не спра́шивать об э́том. <i>It would be better for them not to ask about it.</i>
Они́ лучше́ поодбе́дают до́ма. <i>They would prefer to eat at home.</i>	Ему́ бы́ лучше́ бо́льше занима́ться. <i>He ought to study more.</i>
Лучше́ мы с тобо́й не бу́дем об э́том спо́рить. <i>We would rather not argue with you out that.</i>	Ей лучше́ ме́ньше пить. <i>She should drink less.</i>



Переведите на русский

1. It would be better for you to keep quite.
2. We would rather go to the opera.
3. When are you going to finish your term paper?
4. She should smoke less.
5. Let (Give me the chance) me finish what I want to say.
6. I would rather stay at home and wash my hair.
7. Finish the ice cream.
8. He ought to sleep more.
9. They would rather eat at an expensive restaurant.
10. I'll finish (drinking) the beer



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. Откуда Катя?
2. Катя хочет выйти замуж? Объясните.
3. Почему автор пишет, что «Лучше (Жеребьякину) уйти и не возвращаться сюда»?
4. Где живёт Катя?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. It's not worth thinking about. After all, that's all in the past.
2. He's risking everything.
3. Thank goodness I caught you at home.